中醫英譯(1)

一、招生班別:中醫學系傳統中醫學碩士學分班

二、課程簡介:

課程簡介	1. Lectures on the extralinguistic aspects of knowledge transmission									
	2. Lectures on translation theory									
	3. English terminology of Chinese medicine									
	4. Hanyu Pinyin.									
	5. Readings in Chinese medical English									
	6. Text translation in:									
	a) General TCM texts									
	b) Medicinal therapy texts									
	c) Acupuncture texts									
	d) Classical texts									
	e) Consultation room dialogues									
教學目標	With the internationalization of Chinese medicine, Chinese medical health-care									
	Workers and researchers have an increasing need to be able to write about									
	Chinese medicine in English.									
	The present course is designed to achieve the following aims:									
	1.Mastery of basic vocabulary and expression of Chinese medicine in order to b									
	e able to read and write English texts.									
	2. Understanding of the principles of translation.									
	3. Understanding of transmission problems that affect translation.									
	4. Mastery of Hanyu Pinyin.									
	5. Acquiring the English vocabulary of Chinese medicine.									
	6. Practice in reading English texts.									
	7. Practice in translation.									
教學方法	□演講 □問答 □團體討論 ■分組討論 ■個案研討 ■示範 □研習會									
	□角色扮演 □視聽教學 □腦力激盪 □活動教學 □其他									
	English is used as the instruction medium. Classes take the form of discussion									
	and presentations.									

成績考核	1. Class performance: Participation, communication skills, and proficiency in						
	Chinese medical English, translation ability.						
	2. Examinations: 2 examinations on vocabulary and Hanyu Pinyin.						
教科書	魏迺杰、馮曄 『英文中醫詞彙入門』, 合記,台北, 87 年.全部.						
參考書(講	Wiseman N and Ellis A, Fundamentals of the Chinese Medicine (Revised editio						
義)	n).						
	Paradigm Publications, Brookline MA, 1996.						
	上海中醫學院『中醫學基礎』.啟業書局,台北.						
教師簡介	魏迺杰/長庚大學中醫系講師/Heriot-Watt Nuiversity University of Exete						

三、收費標準:每學分每人2,500元,報名費每人500元

(報名本所一門以上推廣學分班課程者只需繳交一次報名費)

四、上課時間:108年9月13日起 每週星期五 15:10~17:00

五、上課地點:長庚大學第二醫學大樓四樓中醫學系傳統中醫學碩士班討論室

六、授課大綱:

/ 1/	ハ な							
週次	上課日期	開始/結束時間	時數	授課大綱	授課教師			
		• •		課程簡介、中醫西傳的問題				
1	108/09/13	15:10-17:00	2hr	Course Introduction; Cross-Cultural	魏迺杰			
				Transmission of Medicine				
				中醫學跨文化的傳播				
2	108/09/20	15:10-17:00	2hr	Cross-Cultural Transmission of	魏迺杰			
				Chinese Medicine				
				醫學翻譯方法論 Approaches to	45年上			
3	108/09/27	15:10-17:00	2hr	Chinese Medical Translation	魏迺杰			
				醫學翻譯方法論 Approaches to	<i>u</i> 1			
4	108/10/04	15:10-17:00	2hr	Chinese Medical Translation	魏迺杰			
	100/10/11			醫學翻譯方法論 Approaches to	釉洒 末			
5	108/10/11	15:10-17:00	2hr	Chinese Medical Translation	魏迺杰			
				醫學翻譯方法論 Approaches to	 			
6	108/10/18	15:10-17:00	2hr	Chinese Medical Translation	魏迺杰			
				中醫英文詞彙 English Terminology	 			
7	108/10/25	15:10-17:00	2hr	of Chinese Medicine	魏迺杰			
				中醫英文詞彙 English Terminology	 			
8	108/11/01	15:10-17:00	2hr	of Chinese Medicine	魏迺杰			

10 108/11/08 15:10-17:00 2hr 中醫英文詞彙 English Terminology of Chinese Medicine 中醫英文詞彙 English Terminology of Chinese Medicine 中醫英文之獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英潔子範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英潔子範 Demonstration 魏迺杰			•			
10 108/11/15 15:10-17:00 2hr 中醫英文詞彙 English Terminology of Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English 挽迺杰 P醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration 中醫文獻英譯示範 Demonstration 付 Textual Translation Transmission 大學 Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration 中醫文獻英潔字系範 Demonstration 中醫文獻英潔字系範 Demonstration 中醫文獻英潔字系範 Demonstration 中醫文獻英潔字系範 Demonstration 中醫文獻英潔字系範 Demonstration 中醫文獻 英麗 大學 Demonstration 中醫文獻 英潔字系範 Demonstration 中醫文獻 英潔字系範 Demonstration 中醫文獻 英潔字系述 Demonstration 中醫文	9	108/11/08	15:10-17:00	2hr		魏迺杰
10 108/11/15 15:10-17:00 2hr of Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫文文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission 如透杰 中醫文獻英譯示範 Demonstration 如香菜 如			13.10 17.00			
108/11/22 15:10-17:00 2hr P醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration 中醫文獻英譯示範 Demonstration 如香水 如香	10	100/11/15	45 40 45 00	21	中醫英文詞彙 English Terminology	独 祇 木
108/11/22 15:10-17:00 2hr Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission 如透杰 中醫文獻英譯示範 Demonstration 如香菜 如香	10	108/11/15	15:10-17:00	2hr	of Chinese Medicine	如心心
108/11/29 15:10-17:00 2hr Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration 中醫文獻英譯示範 Demonstration 如香木 如香木	11	100/11/00	15 10 15 00	21	中醫英文文獻閱讀 English	釉 洒 木
108/11/29 15:10-17:00 2hr Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration 中醫文獻英譯示範 Demonstration 如香文獻英譯示範 Demonstration 如香文獻英漢宗範 Demonstration 如香文獻英漢宗範 Demonstration 如香文獻英述表述表述表述表述表述表述表述表述表述表述表述表述表述表述表述表述表述表述表	11	108/11/22	15:10-17:00	2nr	Readings in Chinese Medicine	她也然
108/12/06 15:10-17:00 2hr Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission 如過杰 中醫文獻英譯示範 Demonstration 如過杰 如過 如過	10	100/11/00	15 10 15 00	21	中醫英文文獻閱讀 English	種 洒 木
108/12/06 15:10-17:00 2hr Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration 中醫文獻英譯示範 Demonstration 如子子子 如子子子子 如子子子子子 如子子子子子子 如子子子子子子子 如子子子子子子子 如子子子子子 如子子子子子 如子子子子子子子子	12	108/11/29	15:10-17:00	2hr	Readings in Chinese Medicine	她坦杰
Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration 中醫文獻英譯示範 Demonstration 如醫文獻英譯示範 Demonstration 如醫文獻英譯示範 Demonstration 如醫文獻英譯示範 Demonstration 如子子子 如子子子 如子子子 如子子子子 如子子子子 如子子子子 如子子子子 如子子子 如子子子子和 如子子子子 如子子子子和 如子子子子和 如子子子子和 如子子子子和 如子子子和 如子子子和 如子子子子和 如子子子和 如子子和 如子子子和 如子子和 如子子子和 如子子和 如子子子和 如子子子和 如子子子和 如子子子和 如子子子和 如子子子和 如子子子和 如子子和 如子子子和 如子子子和 如子子和 如子和 如子子和		108/12/06	15:10-17:00	2hr	中醫英文文獻閱讀 English	釉 洒 未
108/12/13 15:10-17:00 2hr Readings in Chinese Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration 如	13				Readings in Chinese Medicine	娅坦 杰
Readings in Chinese Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration 如		108/12/13	3 15:10-17:00	2hr	中醫英文文獻閱讀 English	始 活 士
15108/12/2015:10-17:002hrof Textual Translation Transmission of Medicine魏迺杰16108/12/2715:10-17:002hr中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission of Medicine魏迺杰17109/01/0315:10-17:002hr中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission of Medicine魏迺杰18109/01/1015:10-17:002hr中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine魏迺杰	14				Readings in Chinese Medicine	魏 四 杰
of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine					中醫文獻英譯示範 Demonstration	
中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission of Medicine 17 109/01/03 15:10-17:00 2hr 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission 魏迺杰	15	108/12/20	15:10-17:00	2hr	of Textual Translation Transmission	魏迺杰
16108/12/2715:10-17:002hrof Textual Translation Transmission of Medicine魏迺杰17109/01/0315:10-17:002hr中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission of Medicine魏迺杰18109/01/1015:10-17:002hr中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission魏迺杰					of Medicine	
of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission 魏迺杰					中醫文獻英譯示範 Demonstration	
中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration 如透杰 中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission 数透杰	16	108/12/27	15:10-17:00	2hr	of Textual Translation Transmission	魏迺杰
17109/01/0315:10-17:002hrof Textual Translation Transmission of Medicine魏迺杰18109/01/1015:10-17:002hr中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission魏迺杰					of Medicine	
of Medicine 中醫文獻英譯示範 Demonstration 18 109/01/10 15:10-17:00 2hr of Textual Translation Transmission 魏迺杰					中醫文獻英譯示範 Demonstration	
中醫文獻英譯示範 Demonstration 18 109/01/10 15:10-17:00 2hr of Textual Translation Transmission 魏迺杰	17	109/01/03	15:10-17:00	2hr	of Textual Translation Transmission	魏迺杰
18 109/01/10 15:10-17:00 2hr of Textual Translation Transmission 魏迺杰			_		of Medicine	
10 107/01/10 13.10 17.00 211					中醫文獻英譯示範 Demonstration	
of Medicine	18	109/01/10	15:10-17:00	2hr	of Textual Translation Transmission	魏迺杰
					of Medicine	

[※]以上師資與課程內容時間場地等僅供參考,若有異動以各系所公告為主。